Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Formación de Profesorado de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

MATERIALES COMPLEMENTARIOS SOBRE ESTONIA PARA CLASES DE ESPAÑOL: CONTENIDOS SEGÚN EL CURRÍCULO NACIONAL

Trabajo fin de máster

Autora: Alice Risti
Directora: Mari Kruse

Tartu 2025

Índice

Introducción 4

1. Marco teórico 6

1.1. Materiales disponibles sobre Estonia 6

1.2. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas 6

1.2.1. Competencia plurilingüe y pluricultural 8

1.3. Currículo Nacional de Estonia 10

1.4. Bibliografía educativa utilizada 11

1.5. Domesticación de materiales didácticos 12

2. Documentación del proceso de trabajo del proyecto 15

2.1. Descripción de la metodología 15

2.2. Marco temporal con partes del proceso 17

2.3. Diseño de material didáctico 18

2.4. Ejemplos: inspiración y resultado 21

2.4.1. Día de San Martín 22

2.4.2. Mercado navideño de Tallin 23

2.4.3. Festival de la Canción y la Danza 25

3. Implementación en el aula 27

3.1. En los grados 5º a 7º 27

3.2. Retroalimentación de otros profesores 29

Conclusión 31

Bibliografía 33

Resümee 36

Anexo 1: Día de San Martín y Día de Santa Catalina 38

Anexo 2: Día de San Martín 40

Anexo 3: Día de Santa Catalina 41

Anexo 4: Mercado navideño de Tallin 42

Anexo 5: Los vecinos de Estonia 44
Anexo 6: Día de la independencia de Estonia 46
Anexo 7: Fechas importantes 47
Anexo 8: Día de San Juan 48
Anexo 9: Cómo es tu cultura 49
Anexo 10: Mapa de Estonia 50
Anexo 11: Festival de la Canción y la Danza 52
Anexo 12: El Pantano de Viru 54

Introducción

A partir del año académico 2023/2024, las escuelas estonias están obligadas a ofrecer a los alumnos una opción de segunda lengua extranjera entre dos o más idiomas (Haridus- ja teadusministeerium [HTM] 2024a). Esta opción ha popularizado la enseñanza del español en las escuelas secundarias, en los grados 6 a 9 (edades 12-17), en niveles de lengua A1-A2. Durante el año académico 2022/2023, el sistema educativo general de Estonia (*üldharidus* en estonio) contaba con 2108 alumnos de español hasta el grado 12 (equivalente al final del bachillerato). Después del cambio, al año siguiente se añadieron más de mil alumnos, y en 2024/2025 hay 5011 alumnos de español. (EHIS[1] 2025)

Para cumplir con los resultados de aprendizaje establecidos por el Currículo Nacional, los estudios deben incluir temáticas relacionadas con Estonia, las cuales faltan en los materiales didácticos de español impresos en España. El objetivo del presente trabajo es proporcionar materiales complementarios sobre Estonia para las clases de español en la escuela secundaria, concretamente crear hojas de trabajo que aborden esta carencia de materiales sobre este tema. Además de estar alineados con el Currículo Nacional, los materiales creados facilitan un aprendizaje más significativo, relevante y contextualizado para los alumnos estonios. Otros objetivos son implementar los materiales creados en el aula y evaluarlos, y que estén disponibles gratuitamente para todos los maestros que deseen utilizarlos.

El proyecto de fin de máster se compone de tres partes: el marco teórico, la descripción de la metodología de creación de los materiales y la implementación en el aula con la evaluación de los materiales creados. Es decir, se utiliza el método de investigación-acción y es cualitativo. En la primera parte, se abordan aspectos clave como el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* [MCER], el Currículo Nacional y la bibliografía utilizada para crear las hojas de trabajo. También se explican los términos "plurilingüismo y pluriculturalismo", "inmersión lingüística" y "domesticación de materiales didácticos", que son prominentes en el proceso de creación de los materiales.

[1] *Eesti Hariduse Infosüsteem* (EHIS) es el Sistema de Información de Educación de Estonia, un registro estatal que recopila datos relacionados con el sistema educativo.

En la segunda parte se detallan los pasos del método y se presenta el proceso de creación de las hojas de trabajo con ejemplos concretos de inspiración de la bibliografía utilizada. La tercera parte trata sobre la experiencia en el aula con el grupo de muestra de alumnos de 5º a 7º grado y la retroalimentación de otros maestros sobre estos materiales complementarios. La última parte es la conclusión y el posible desarrollo de estos materiales en el futuro.

Todos los materiales creados están en los anexos 1-12.

1. Marco teórico

En esta sección, se realizará la investigación necesaria para crear materiales didácticos complementarios sobre Estonia que actualmente faltan y asegurar su utilidad en el contexto educativo. Se revisarán los materiales existentes sobre Estonia y se analizarán los aspectos clave del MCER y del Currículo Nacional de Estonia en cuento a niveles A1-A2 de lengua extranjera y el aspecto de abordar la cultura de origen en el aula de lengua extranjera. Además, se presentará la bibliografía educativa utilizada para la creación de los materiales y se explorará el concepto de domesticación de materiales didácticos.

1.1. Materiales disponibles sobre Estonia

Los materiales disponibles sobre Estonia en español son pocos. Académicamente, solo hay un trabajo: *Materiales auténticos complementarios sobre Estonia para fomentar el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE* de Anna-Maria Natus (2018), cuyo enfoque se centró en los materiales auténticos, aspecto no tratado en el presente trabajo. Sin embargo, existe una conexión en cuanto a abordar la cultura estonia en el aula de ELE (español como lengua extranjera) y la temática de la domesticación de materiales didácticos.

Además, hay pocos materiales que utilicen temáticas estonias en sus ejercicios. En Quizizz se hallan 2 juegos[2] en español sobre Estonia en forma de cuestionarios y, por supuesto, existe la página web Wikipedia "Estonia", pero no están adaptados para los alumnos estonios de nivel A1-A2. Durante el trabajo preliminar se encontró un buen recurso diseñado para estonios, con datos y fechas importantes de Estonia: *Español curso 1, cuaderno de estudiante* (Kodavere s.f.). Sin embargo, no es gratuito y aborda el tema de Estonia en pocas páginas.

1.2. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

> *El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) presenta un esquema descriptivo integrador del dominio de la lengua y un conjunto de niveles comunes de referencia (A1 a C2) definidos en las escalas de descriptores ilustrativos, así como propuestas para el diseño curricular que fomentan la educación plurilingüe e intercultural. (Consejo de Europa 2020:35)

[2] Gallego, G., s.f. y Ángeles Romero, M., s.f. (enlaces en bibliografía)

El MCER se utiliza como un instrumento de referencia claro a efectos de evaluación y en la reforma de currículos y la pedagogía por la práctica totalidad de los estados miembros del Consejo de Europa y de la Unión Europea (Consejo de Europa 2020:35). Debido a esto, los cambios del Currículo Nacional de Estonia vienen del MCER y de su volumen complementario. Tõnis Lukas (2023:37), el Ministro de Educación e Investigación de Estonia de 2022 a 2023, confirma en la carta explicativa a los cambios realizados en el plan de estudios nacional que, además de los documentos estratégicos nacionales, los cambios en la parte del *Área de conocimiento 'Lenguas extranjeras'* (*Ainevaldkond "Võõrkeeled"* en estonio) también se basan en el volumen complementario de MCER publicado en 2018.

Según la carta explicativa de Lukas (2023:37), las descripciones actualizadas de los resultados del aprendizaje del área de conocimiento "Lenguas extranjeras" se alinean con el MCER, que pone énfasis en el aprendizaje comunicativo de la lengua, en lugar de la adquisición de la estructura y la gramática de la lengua, especialmente al inicio del aprendizaje. De esta manera, el alumno puede usar el idioma en situaciones de comunicación lo antes posible, viendo la practicidad de la competencia lingüística y obteniendo de ello una sensación de éxito y motivación para el desarrollo personal.

Según el MCER, el dominio general de la lengua se presenta en cuatro categorías: competencias generales, competencias comunicativas de la lengua, actividades comunicativas de la lengua y estrategias comunicativas de la lengua. Además, hay cuatro modos de comunicación: comprensión, expresión, interacción y mediación. Todos los niveles cubren estos aspectos en sus capacidades: usuario básico (A1 y A2), usuario independiente (B1 y B2) y usuario competente (C1 y C2). (Consejo de Europa 2020:42-46)

El presente trabajo fin de máster enfoca en la creación de los materiales didácticos complementarios para niveles de A1 a A2. El MCER propone características principales de los niveles que son útiles para tener en cuenta al crear los materiales:

Usuario/a básico/a	**A2**	Comprende oraciones y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, geografía local, empleo). Se comunica en tareas sencillas y rutinarias que requieren un intercambio sencillo y directo de información sobre asuntos conocidos y rutinarios. Describe en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno inmediato, así como temas de necesidad inmediata.
	A1	Comprende y utiliza expresiones conocidas y cotidianas, así como frases muy básicas, destinadas a la satisfacción de necesidades concretas. Se presenta a sí mismo/a y a otros, plantea y contesta preguntas relativas a datos personales como el lugar de residencia, las personas que conoce y sus pertenencias. Participa en interacciones de manera sencilla siempre que el/la interlocutor/a hable despacio y con claridad y esté dispuesto/a a cooperar.

Tabla 1. Características principales de los niveles A1 y A2 (Consejo de Europa 2020:195)

En la Tabla 1 se puede notar que en el MCER las descripciones de los niveles tienen un orden descendente (de C2 a Pre-A1). En esta tabla solo hay dos niveles: A2 está arriba y A1 abajo. En consecuencia, se debe empezar a leer desde el final y subir para entender qué se añade con cada nivel.

1.2.1. Competencia plurilingüe y pluricultural

Como señala Lukas (2023:37) el currículo actualizado pone más énfasis en el plurilingüismo y la pluriculturalidad, que son aspectos relevantes en el MCER. Es decir, antes del volumen complementario del MCER, faltaban los descriptores en niveles A1 y A2 para la competencia plurilingüe y pluricultural (Consejo de Europa 2020:280). Esta competencia cubre muchos conceptos, pero en cuanto al presente trabajo, que cuenta con el objetivo de crear materiales didácticos sobre Estonia, los siguientes aspectos son relevantes:

- la capacidad de abordar la «otredad» para identificar similitudes y diferencias, para aprovechar aspectos culturales conocidos y desconocidos, etc., con el fin de hacer posible la comunicación y la colaboración;
- la capacidad de ser proactivo/a y de usar el conocimiento que se tiene de determinadas lenguas para entender nuevas lenguas, buscando cognados e internacionalismos con el fin dar sentido a textos en lenguas desconocidas, siendo consciente al mismo tiempo del peligro de los «falsos amigos»;
- la disposición y la capacidad para ampliar la conciencia lingüística/plurilingüe y cultural/pluricultural a través de una actitud de curiosidad y apertura de mente.
  (Consejo de Europa 2020:137-138)

El primer y el tercer punto se refieren al pluriculturalismo. En el aula, para desarrollar esta competencia, se introducen las culturas de destino a los alumnos, pero también es posible reflexionar sobre la cultura de origen (en este caso sobre la cultura estonia). El MCER propone facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural, preparando a los alumnos para la vida real con interlocutores lingüística y culturalmente distintos (Consejo de Europa 2020:127). Si se practica hablar y expresar sobre la cultura de origen en el aula, simultáneamente se prepara a los estudiantes para futuras oportunidades en las que tengan que hablar de su cultura con personas que no conocen Estonia.

Asimismo, el Currículo Nacional en el *Área de conocimiento 'Lenguas extranjeras'*, en la sección 1.1., donde se describe la competencia en lenguas extranjeras

(*võõrkeelepädevus* en estonio), establece que, después de los estudios, el alumno debe tener la competencia de comprender las similitudes y diferencias entre su propia cultura y otras culturas, y valorar la diversidad lingüística y cultural (Riigi Teataja 2024). Todo esto apoya la inclusión de la cultura estonia en el aula de ELE.

Sin embargo, es necesario notar que reflexionar sobre y comparar las culturas de origen con las de destino no falta de las clases de ELE totalmente. Los libros educativos populares como *Reporteros*, *Aula Internacional* y *Campus Sur* tienen ejercicios que invitan a reflexionar sobre la propia cultura y a veces a presentarla, pero no ofrecen mucha ayuda con el vocabulario, por ejemplo. Los ejercicios son demasiado amplios porque la editorial no sabe quién va a usar este libro y ha diseñado un libro universal. En consecuencia, estas actividades suelen considerarse secundarias en la práctica y, si el maestro decide hacerlas, asume una mayor carga al completar la actividad con los alumnos.

El segundo y el tercer punto se refieren al plurilingüismo, la capacidad de utilizar el conocimiento y la competencia en una o más lenguas para facilitar la comprensión de textos en otras lenguas y lograr un objetivo comunicativo. Las capacidades de la comprensión plurilingüe en los niveles A1 y A2 se explican con más detalle en la siguiente tabla:

A2	Comprende anuncios breves y articulados con claridad combinando lo que entiende de las versiones disponibles en *diferentes lenguas*. Comprende mensajes e instrucciones breves expresados con claridad combinando lo que entiende de las versiones disponibles en *diferentes lenguas*. Utiliza avisos, instrucciones e información sobre productos, de naturaleza sencilla y proporcionados en textos paralelos en *diferentes lenguas*, para encontrar información relevante.
A1	Reconoce internacionalismos y palabras/signos comunes en *diferentes lenguas* (por ejemplo, *haus/hus/house*) para: - deducir el significado de señales, avisos, letreros y carteles sencillos; - identificar el posible mensaje de un texto breve y sencillo; - seguir en líneas generales intercambios sociales sencillos y breves que se enuncian en su presencia muy despacio y con mucha claridad; - deducir lo que las personas intentan decirle directamente a él/ella, siempre que la articulación sea muy lenta y con mucha claridad, repitiendo si es necesario.

Tabla 2. Descripción de la comprensión plurilingüe en los niveles A1 y A2 (Consejo de Europa 2020:140-141)

En resumen, en el nivel A1, el alumno debe ser capaz de reconocer internacionalismos y palabras comunes en diferentes lenguas, deducir significados e identificar el posible mensaje de un texto breve y sencillo. Los "internacionalismos" se refieren a las expresiones internacionales. En el nivel A2, el alumno debe ser capaz de comprender

textos, mensajes e instrucciones breves expresados con claridad y combinar lo que entiende de las versiones disponibles en diferentes lenguas. (Consejo de Europa 2020:140-141) En el aula de español, esta capacidad se presenta, por ejemplo, cuando los alumnos deducen el mensaje de un texto en español aprovechando lo que han comprendido de textos sobre el mismo tema en otras lenguas como estonio e inglés.

La comprensión plurilingüe se puede desarrollar con la implementación de materiales sobre Estonia, ya que los alumnos conocen el contexto cultural, están familiarizados con las tradiciones y fechas importantes estonias en estonio, pero ahora se presenta esta información en español, activando y cultivando esta capacidad.

1.3. Currículo Nacional de Estonia

La necesidad de la creación de materiales adicionales sobre Estonia proviene del Currículo Nacional. Para saber qué materiales faltan, se necesita analizar los resultados de aprendizaje que abordan las temáticas estonias y del hogar: cuáles se pueden cumplir con pequeñas adaptaciones en materiales ya existentes y cuáles faltan totalmente; estos últimos se crearán con este proyecto.

Para introducir las pautas recomendadas para la implementación de los planes de estudio nacionales actualizados en marzo de 2023, el Ministerio de Educación e Investigación de Estonia (HTM) administró el sitio web "Projektid.edu.ee" y describe los resultados de aprendizaje con más detalle. Los resultados de aprendizaje en la sección "Las áreas temáticas de la segunda lengua extranjera con ejemplos" (*B-võõrkeele teemavaldkonnad näidetega* en estonio), que abordan específicamente los temas estonios, son:

Al concluir el 6º grado, el alumno debe saber: cómo describir la ubicación del hogar (país, ciudad/zona rural, algún adjetivo descriptivo), decir el nombre del país (Estonia), ubicación, capital, nacionalidad, idioma; vocabulario básico para describir la ciudad y el campo (casa, parque, bosque, montaña, etc.) (HTM s.f.-a).

De estos criterios parece que solo falta el tema de los detalles de Estonia, pero se pueden mencionarlos adicionalmente y oralmente en clase. Esa opción no es ideal, pero es la realidad que ocurre en las aulas ahora, porque no se tienen muchas opciones. La falta de materiales es más grave cuando se observan los criterios del 9º grado: presentación de los lugares de interés del lugar de residencia, breve descripción de Estonia (sistema de gobierno, países vecinos, etc.), símbolos principales (bandera, flor

nacional, ave nacional, etc.), festividades principales (Navidad, San Juan, etc.) y tradiciones culturales (festivales de canto y danza, etc.); algunos de los lugares de interés más conocidos de Estonia (HTM s.f.-a).

Faltan estos materiales en clases de ELE. Además, este contenido debe ser adaptado para niveles A1 y A2.

Para concluir, se necesita abordar:

- Datos sobre Estonia
- Sus símbolos
- Algunas festividades
- Tradiciones de Estonia

1.4. Bibliografía educativa utilizada

Para tener una guía sobre cómo tratar el tema de Estonia en el contexto del aula de idioma extranjero, se necesitan algunos materiales educativos sobre cultura estonia que ya existen. La autora del presente trabajo tiene experiencia como maestra en Maardu, trabajó en clases primarias de inmersión lingüística (del ruso al estonio). Todos los materiales que se usaban contenían la cultura estonia y se integraban en el aprendizaje de idioma en niveles A1-A2. Se introducía la cultura en un lenguaje fácil de entender en el contexto.

Gracias a las conexiones que todavía mantiene con los maestros que trabajan con estos materiales, la autora analizó muchos de ellos y decidió usarlos como inspiración y base para las hojas de trabajo que crearía.

Estos materiales son de inmersión lingüística, una forma de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (AICLE). En Estonia, la idea del programa de inmersión lingüística llegó en 1998 desde Canadá y Finlandia, y en el año 2000 se abrieron las primeras clases de inmersión lingüística (principalmente en jardines de infancia y escuelas primarias de enseñanza en ruso). Estas clases ofrecían y siguen ofreciendo a los niños la oportunidad de aprender un segundo idioma a través de actividades, estando inmersos en un entorno de habla extranjera (estonio). El objetivo es que los graduados del programa se lleven bien en la sociedad estonia, manteniendo sus raíces culturales, valorando la idea de que “el multilingüismo es la clave para salir adelante en un mundo multicultural”. (HTM 2024b)

Al final, se seleccionaron siete libros de inmersión lingüística o de estonio como segundo idioma que sirvieron de inspiración: de Kebbinau et al. (2022a, 2022c, 2022b) *Tere, kool! 1. Klass, 1. osa* (cuaderno de ejercicios*), Tere, kool! 1. klass, 2. osa* (libro y cuaderno de ejercicios) y *Tere, sõber! 2. klass, 2. osa* (cuaderno de ejercicios), de Kitsnik (2010) *Kirjuta mulle*, de Pääru & Sepp (2006) *Eesti keele töövihik vene õppekeelega kooli 1. klassile, 2. osa* y Pesti & Ahí (2020) *E nagu Eesti.*

Además, se utilizó el libro *Minu aastaring* de Katariina Libe (2024), que no está necesariamente dirigido a hablantes de ruso, pero debido a la colaboración entre Maxima Eesti y Varrak, fue fácilmente accesible y es usado en las clases de estonio como segundo idioma para conocer mejor la cultura estonia. Este libro se presentó como material complementario para tratar la temática de Estonia en clases de inmersión mencionadas.

1.5. Domesticación de materiales didácticos

Los materiales creados en el presente trabajo están dirigidos a los alumnos de los grados 6 a 9 que eligen español como segunda lengua extranjera, no para clases primarias de inmersión. Por lo tanto, el contexto y los objetivos son diferentes. En este caso, los alumnos ya conocen la cultura y las tradiciones estonias, pero estos conocimientos están presentados en un idioma extranjero. El objetivo es enseñar español aprovechando los conocimientos previos sobre la cultura estonia, facilitando así la comprensión del idioma. Esto se llama "la domesticación de materiales didácticos".

Natus (2018) nota en su tesina que hay muchos libros de texto de este tipo que tratan sobre la propia cultura de los alumnos destinatarios. En su tesina, refiere a Cortazzi y Jin (1999:205-207), quienes proponen que hay libros de la enseñanza de idiomas extranjeros que se enfocan en la cultura de origen porque hay necesidad de hablar sobre su cultura con visitantes o para ayudar a tomar conciencia de su propia identidad cultural. Antes de aprender sobre otras culturas, es necesario entender y tener conciencia de la propia cultura. Sin embargo, enfocarse demasiado en la propia cultura no ayuda a confirmar la identidad cultural. Es decir, es necesario tener ambos en el aula: la cultura de origen y la de destino, para cultivar la competencia intercultural reflexionando sobre las diferencias y similitudes de las culturas presentes. Cortazzi y Jin (1999:205-207) enfatizan el papel importante del maestro en el desarrollo de esta

competencia, ya que se requiere un grado de conocimiento intercultural, habilidades y conciencia por parte del maestro de dirigir la discusión y reflexión de los alumnos en esta dirección.

Además de cultivar las competencias culturales, la domesticación de materiales didácticos tiene ventajas en el aprendizaje de la lengua de destino. En el estudio de Novita, Hamied y Sukyadi (2023) se analiza el efecto de los textos culturalmente familiares en la comprensión lectora de estudiantes con baja competencia en lectura. Este estudio se llevó a cabo en Indonesia con 62 estudiantes universitarios en clases de inglés. Los resultados revelaron que los estudiantes que leyeron textos culturalmente familiares superaron a aquellos que leyeron textos culturalmente no familiares en aspectos de comprensión de la lectura, en sus prácticas de lectura y aumentaron su participación en el aprendizaje. Ellos usaban el término "nativización" en lugar de "domesticación".

Erten y Razı (2009) investigaron un aspecto similar, los efectos de la familiaridad cultural en la comprensión lectora, pero con 44 estudiantes universitarios de inglés de nivel avanzado en Turquía. Su estudio concluye con la idea de que la familiaridad cultural facilita la comprensión y que, aunque las actividades de lectura pueden activar el conocimiento esquemático y fomentar los comportamientos de lectura estratégicos, la familiaridad cultural sigue siendo un factor importante en la comprensión lectora. Es decir, la familiaridad con el contexto cultural del texto sigue influyendo en su capacidad para entenderlo completamente. Además, sugieren que la diferencia en el rendimiento entre los dos grupos de la investigación puede deberse a que la familiaridad cultural reduce la carga cognitiva, lo que facilita la comprensión del texto y, por lo tanto, del idioma extranjero (Perfetti, 1985; Baddeley, 1997; Ellis, 2001; Kintsch, 1998; McLaughlin et al., 1983, como se citó en Erten y Razı, 2009). También proponen que cuando los estudiantes ven elementos de su cultura en los materiales se sienten mucho más involucrados y esto puede haber contribuido a niveles más altos de motivación (Dörnyei, 2003; Tomlinson, 1998; Williams & Burden, 1997, como se citó en Erten y Razı, 2009).

Para concluir, la domesticación de materiales didácticos puede ayudar en el aprendizaje de una nueva lengua en varias maneras. Al integrar elementos de la cultura estonia en los materiales didácticos en el aula de ELE, se sugiere que se reduce la carga cognitiva y se mejora la comprensión del español. Además, refuerza la identidad

cultural de los alumnos, promueve un aprendizaje más significativo y contextualizado, facilitando un espacio para cultivar la competencia intercultural.

2. Documentación del proceso de trabajo del proyecto

En esta sección, se detallarán los pasos del método y se introducirá el marco temporal con partes del proceso. Además, se explicará la teoría sobre cómo se diseñan materiales didácticos en este proyecto y se presentará el proceso de creación de las hojas de trabajo con ejemplos concretos de inspiración de la bibliografía utilizada.

2.1. Descripción de la metodología

El presente trabajo utiliza el método de investigación-acción y es cualitativo. Las etapas de la creación de materiales complementarios son nueve en total:

1. Analizar los resultados del Currículo Nacional de Estonia para determinar qué contenidos se deben abordar.
2. Seleccionar los materiales de ejemplo; en este caso, los libros y cuadernos de inmersión lingüística.
3. Analizar el contenido y seleccionar los materiales que abordan el tema de Estonia.
4. Adaptar el contenido para el contexto del aula de ELE.
5. Crear materiales propios, incluyendo dibujos originales.
6. Revisar y validar los materiales creados.
7. Compartir los materiales con otros profesores (en Facebook e E-koolikott).
8. Implementar los materiales creados en el aula y evaluarlos.
9. Realizar cambios o mejoras en los materiales, y actualizar los materiales en línea si es necesario.

La selección de los temas de las hojas de trabajo provino de los dos factores: la necesidad de los resultados de aprendizaje según el Currículo Nacional y de las ideas que surgieron al ver los materiales de ejemplo. Festividades internacionales, como el Dia de San Valentín o Pascua, fueron eliminadas de la selección, ya que hay materiales disponibles en línea y se puede hablar sobre las tradiciones estonias en estos casos oralmente. Sin embargo, las festividades propias de Estonia, como el Día de San Martín o el Festival de la Canción y la Danza, son las que se deben abordar. El orden de la creación de las hojas de trabajo sigue el año escolar: empieza en otoño y termina en verano.

Para evitar problemas con los derechos de autor, se decidió hacer adaptaciones propias de los ejercicios y que todas las imágenes fueran dibujadas por la autora del presente trabajo. Además, de esta manera, todas las hojas de trabajo creadas tienen un estilo cohesivo. Los ejemplos de los dibujos creados se pueden ver en la Figura 1.

Figura 1. Dibujos de creación propia para hojas de trabajo (Risti 2024)

Además, junto a la bibliografía mencionada para dar inspiración, se utilizaron ideas personales para los ejercicios y, en algunos casos, se utilizó IA *(inteligencia artificial)* para obtener más ideas y desarrollar los ejercicios; estos casos de IA están marcados en el proceso del trabajo. En ningún caso se realizó "copia y pega", solo se utilizó la IA para dar inspiración si no había ejemplos suficientes en la bibliografía de ejemplo.

Cuando los materiales creados estuvieron listos, se subieron a la plataforma E-koolikott y se hizo un post en Facebook en el grupo de los profes de español en Estonia *(grupo privado)* para que otros maestros y profesores pudieran usarlos y seguir usándolos, así como dar retroalimentación. La plataforma "E-koolikott.ee" (como *mochila digital*) es una plataforma educativa estonia que es gratuita para usar. Permite subir y descargar materiales educativos y se puede compartir materiales no solo entre colegas, sino entre profesores en toda Estonia. Actualmente, hay más de 15000 materiales en este sitio y su contenido se puede utilizar para diferentes edades, desde

el jardín infantil hasta bachillerato (HTM s.f.-b). Ahora, del idioma español, solo hay los materiales creados de este trabajo allí.

Además de la publicación de los materiales en línea, las hojas de trabajo fueron implementadas en el aula. El presente trabajo utiliza muestreo por conveniencia; los alumnos de la autora. En total hay tres clases: el 5º grado (10 alumnos), el 6º grado (6 alumnos) y el 7º grado (4 alumnos). Todos tienen diferentes niveles y temas, así que se debe elegir qué materiales y temas se pueden usar con ellos. La intención era usar la mayoría de las hojas de trabajo con diferentes grupos en total, pero se debe tener en cuenta que el objetivo es crear los materiales para apoyar los resultados de aprendizaje alcanzados para el final del 9º grado. Es decir, en teoría, no se usan todas las hojas de trabajo en un año escolar, sino más bien se dividen a lo largo de los estudios. Además, introducir las hojas de trabajo en las clases debe encajar en el marco temporal del calendario, tanto el académico como el anual: las festividades son actuales en su momento y sería mejor si el contenido de la hoja de trabajo coincidiera con el tema actual en la unidad.

Como el grupo de muestra es pequeño en número, también se pide retroalimentación de otros maestros de español. Al subir los materiales en línea se hizo una llamada para usarlos y dar retroalimentación. Además, se discutieron los materiales creados con estudiantes del curso “Didáctica del Español II” de Universidad de Tartu. Al final, se analizaron las hojas de trabajo creadas con la experiencia en el aula y la retroalimentación de los otros maestros.

2.2. Marco temporal con partes del proceso

El trabajo empezó en verano de 2024 con la familiarización con los materiales de inmersión del ruso al estonio, el inicio de la parte escrita y las primeras pruebas de crear las hojas de trabajo. Previamente, el contenido del Currículo Nacional de Estonia fue analizado. Hubo varias etapas de selección de materiales de ejemplo y, después de primera selección, había veintiún libros. Desde el análisis del contenido hasta la creación de materiales propios, se eligieron los ocho libros finales.

En septiembre y octubre, las primeras hojas de trabajo fueron creadas y, en un seminario del curso de “Didáctica del Español II”, los materiales creados fueron presentados a la profesora y otros estudiantes para recibir retroalimentación y

recomendaciones sobre qué temas añadir y cambiar. Al final de octubre, las primeras ocho hojas de trabajo se publicaron en línea (Facebook e E-koolikott):

- Día de San Martín y Día de Santa Catalina
- Día de San Martín
- Día de Santa Catalina
- Mercado navideño de Tallin
- Los vecinos de Estonia
- Día de la independencia de Estonia
- Fechas importantes
- Día de San Juan

Desde noviembre, con la llegada del Día de San Martín y Día de Santa Catalina, la implementación de los materiales creados se inició en grupo de muestra. Asimismo, comenzaron las correcciones en los materiales creados si fuera necesario.

En febrero, las últimas cuatro hojas de trabajo se publicaron y se añadieron los diferentes niveles de los ejercicios para algunas de las hojas de trabajo. Las últimas cuatro hojas de trabajo creadas fueron:

- Cómo es tu cultura
- Mapa de Estonia
- Festival de la Canción y la Danza
- El Pantano de Viru.

Al final, se crearon 12 hojas de trabajo que abordan diferentes tradiciones y fechas importantes de Estonia, las cuales se pueden consultar en los Anexos 1-12. La implementación en el aula y las adaptaciones continúan hasta el final del año escolar.

2.3. Diseño de material didáctico

El diseño de material didáctico ofrece mucha libertad y posibilidades a los autores. Igualmente, en el presente trabajo se han tomado decisiones sobre el contenido, el formato, el diseño y la estructura de las hojas de trabajo creadas. Parte de la creación proviene de la intuición de la autora y de su experiencia previa en la creación de materiales didácticos, pero al mismo tiempo, se encontró un buen recurso con consejos generales para diseñar material didáctico propio, el cual se siguió. Alberto Medialdea

(2024) propone diez pasos que se pueden seguir para crear material didáctico personalizado:

1. **Define tus objetivos educativos:**
    - Identifica claramente los conceptos o habilidades que deseas enseñar.
    - Establece metas educativas específicas que esperas que los estudiantes alcancen con el material. (Medialdea 2024)

En el caso del presente proyecto, los objetivos educativos ya se explican en el capítulo 1, *Marco teórico*. Sin embargo, además de los resultados de aprendizaje del Currículo Nacional y de las varias competencias del MCER, también hay metas pequeñas, como: que los alumnos cultiven su vocabulario en español, que entiendan el contenido, que realicen los ejercicios sin mucha ayuda y que puedan comunicarse en español sobre el tema.

2. **Conoce a tu audiencia:**
    - Considera el nivel de edad, el grado académico y los estilos de aprendizaje de tus estudiantes.
    - Adapta el material para que sea relevante y accesible para tu audiencia. (Medialdea 2024)

Se diseñan los materiales didácticos para los alumnos de secundaria con niveles A1-A2. Al mismo tiempo, se crean los materiales teniendo en cuenta los alumnos reales en el grupo de muestra, con quienes la autora ha trabajado durante dos años. El material es relevante, ya que tiene el contexto estonio y está adaptado para los niveles iniciales de español.

3. **Selecciona el formato y los medios:**
    - Decide el tipo de material que se adapte mejor a tus objetivos (papel impreso, digital, multimedia, etc.).
    - Elige los medios apropiados, como texto, imágenes, gráficos, videos, o elementos interactivos. (Medialdea 2024)

Desde el principio, se decidió crear unas hojas de trabajo para imprimir, inspiradas en los libros de inmersión lingüística mencionados. Para cada hoja de trabajo se han elegido medios apropiados, que incluyen pequeños textos y dibujos. Algunas de las hojas de trabajo vienen con videos para ser más interactivas. Todos los enlaces de los videos están añadidos a E-koolikott junto al material concreto.

4. **Organiza la información de manera clara:**
    - Estructura el contenido de manera lógica y secuencial.
    - Utiliza encabezados, viñetas y otros elementos visuales para facilitar la comprensión. (Medialdea 2024)

El contenido tiene una estructura clara y secuencial. En las instrucciones se usan colores en los verbos, como en *Reporteros 1*, ya que es el manual usado en el grupo de muestra y ellos están acostumbrados a este estilo de instrucciones, lo cual es cohesivo con el material didáctico habitual para ellos. Por ejemplo, si hay dos palabras en la instrucción en color, ellos ya saben que necesitan hacer dos cosas en el ejercicio en cuestión. Aparte de esto, para otros alumnos con diferentes libros, solo tiene la función de resaltar las acciones y, como conjunto de hojas de trabajo, crea una cohesión estética. Igualmente, para facilitar la comprensión con elementos visuales, muchas hojas de trabajo creadas utilizan un "diccionario ilustrado". Es decir, se usan imágenes para ayudar a los alumnos a entender las palabras. Con esto, los alumnos pueden deducir el significado y tener una imagen mental asociada con la palabra.

5. **Incluye actividades prácticas:**
    - Diseña ejercicios, problemas o actividades que refuercen los conceptos presentados.
    - Asegúrate de que las actividades sean interactivas y fomenten la participación activa de los estudiantes. (Medialdea 2024)

En cada hoja de trabajo hay algún ejercicio que requiere creatividad, ya sea dibujar, colorear algo o hablar sobre el tema en español. Esto significa que hay tiempo para procesar nueva información (por ejemplo, nuevo vocabulario) a su propio ritmo. Todo esto se implementa para que el alumno participe activamente en el proceso de aprendizaje e interactúe con los nuevos conceptos.

6. **Hazlo visualmente atractivo:**
    - Utiliza colores, imágenes y diseños que capturen la atención de los estudiantes. Asegúrate de que el formato visual sea coherente y fácil de seguir. (Medialdea 2024)

Las hojas de trabajo tienen un estilo cohesivo, ya que se decidió usar dibujos propios de la autora y en la mayoría se optó por dibujos en blanco y negro. Solo se usa color si tiene sentido hacerlo, para mantener un formato limpio y fácil de seguir. Igualmente, la intención fue formular instrucciones concisas y claras, con un lenguaje apropiado para los niveles iniciales (A1-A2).

7. **Realiza pruebas piloto:**
    - Evalúa el material con un grupo pequeño de estudiantes para obtener retroalimentación.
    - Ajusta y mejora el material en función de las observaciones y comentarios recibidos. (Medialdea 2024)
8. **Incorpora la retroalimentación:**
    - Reflexiona sobre la retroalimentación recibida y realiza los cambios necesarios.
    - Asegúrate de que el material sea efectivo y cumpla con sus objetivos educativos. (Medialdea 2024)

Se realizan pruebas piloto del material didáctico creado, las cuales se describen en detalle en el capítulo 3, *Implementación en el aula*. Igualmente, en el mismo capitulo se muestra cómo se incorporó la retroalimentación de los otros maestros, junto a quienes se analizaron las primeras hojas de trabajo. Esta retroalimentación permitió mejorar y desarrollar los materiales creados.

9. **Comparte y distribuye:**
    - Comparte el material con otros educadores o estudiantes, si es apropiado.
    - Considera la posibilidad de utilizar plataformas educativas en línea para compartir material digital. (Medialdea 2024)

Uno de los objetivos del presente trabajo era compartir los materiales, lo cual se ha cumplido con el uso de E-koolikott.

10. **Mantén la flexibilidad:**
    - Sé flexible y dispuesto a ajustar el material según las necesidades cambiantes de tus estudiantes o el entorno educativo. (Medialdea 2024)

El resultado de la implementación en el aula depende del grupo, ya que las ideas o preguntas que surgen al realizar los ejercicios varían de un grupo a otro. Como maestros, se debe mantener la adaptabilidad y actuar según las necesidades de la situación. En definitiva, los diez pasos de Medialdea sirven como una lista de verificación que se puede consultar para crear cualquier material didáctico nuevo.

2.4. Ejemplos: inspiración y resultado

Para comprender mejor el proceso de creación de las hojas de trabajo, se analizarán algunos casos con ejemplos concretos de la bibliografía educativa utilizada como inspiración.

2.4.1. Día de San Martín

La primera hoja de trabajo creada fue *Día de San Martín* (Anexo 2), para la cual se tenía una idea concreta: un ejercicio en el que se pueden diseñar sus propias máscaras, utilizando el vocabulario de las partes de la cara y los colores. Este ejercicio proviene del cuaderno de ejercicios *Tere, kool! 1. klass, 1. osa* (Kebbinau et al. 2022a):

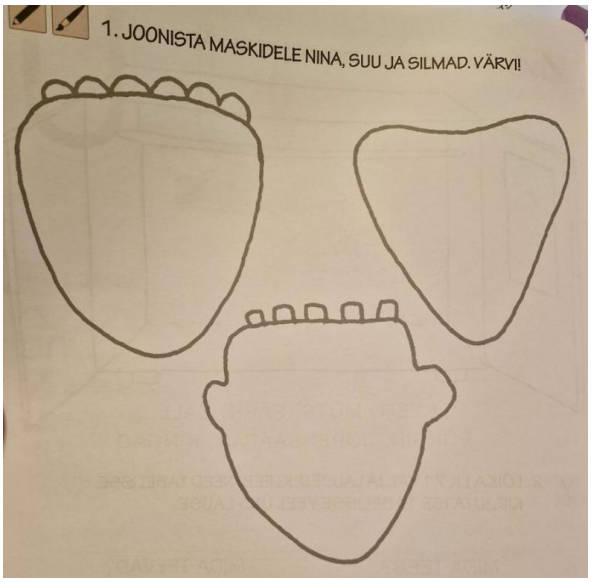


Figura 2. Actividad del cuaderno de ejercicios *Tere, kool! 1. Klass, 1. osa* (Kebbinau et al. 2022a:50)

Figura 3. Ejercicio 4 de la hoja de trabajo para el día de San Martín (Risti 2024)

Al comparar las Figuras 2 y 3, se puede ver la similitud. En la versión española, las instrucciones contienen verbos destacados en colores para entender mejor qué se tiene que hacer en este ejercicio; en este caso hay dos actividades que realizar: dibujar y colorear.

Para tener ejercicios informativos sobre esta festividad, pero en nivel de A1-A2, se decidió utilizar dibujos (como un diccionario ilustrado) y traducción para facilitar el entendimiento. Para obtener información, se utilizó el conocimiento general de ser estonio; sin embargo, para ser más precisa respecto a las características de la festividad, se utilizó *Minu aastaring* de Libe (2024), cuyos dibujos también sirvieron de inspiración:

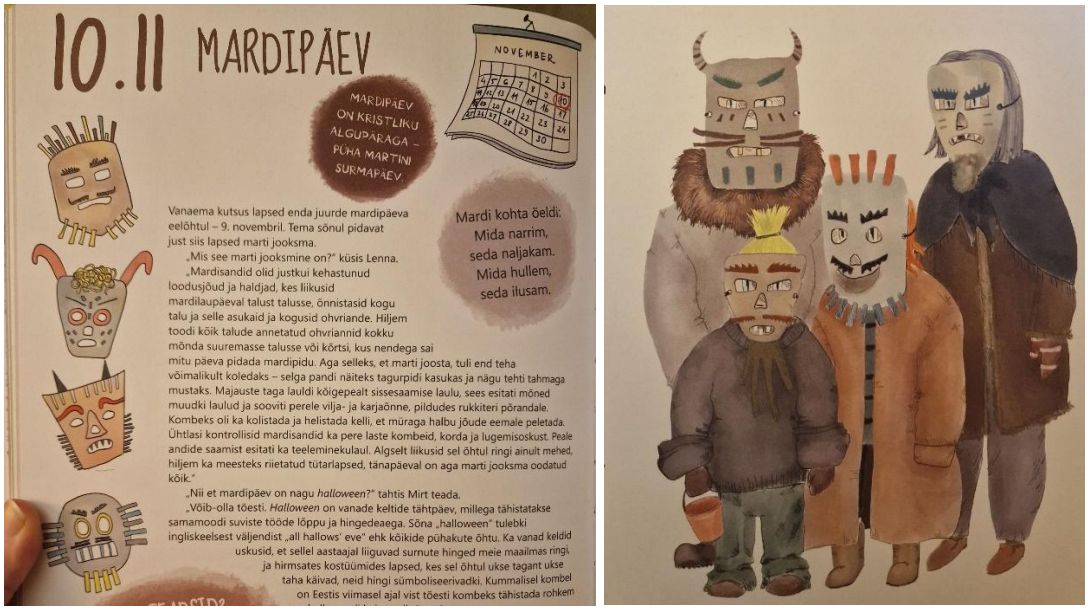


Figura 4. *Minu aastaring* (Libe 2024:40-41)

Se puede ver que las máscaras de la Figuras 4 se parecen a las máscaras del ejercicio en la Figura 3. Asimismo, la frase debajo de la instrucción de la Figura 3 ("Sobre el disfraz de San Martín se decía: cuanto más ridículo, más divertido; cuanto más feo, más bonito."), viene del libro de Libe, que se puede ver en estonio en el circulo gris en la Figura 4.

Después del Día de San Martín viene el Día de Santa Catalina (Anexo 3), que usa una parte importante del mismo vocabulario que el Día de San Martín, reforzando así el nuevo léxico. Como el vocabulario es muy específico, pero se quería abordar este tema con principiantes, se creó otra versión combinada y simplificada de ambas festividades, que ahora se presenta como la primera hoja de trabajo en los materiales creados (Anexo 1).

2.4.2. Mercado navideño de Tallin

La idea de crear unas hojas de trabajo con el tema del mercado navideño de Tallin surge de la finalidad de unir dos criterios del Currículo Nacional: abordar el tema de

las festividades y los lugares de interés más conocidos de Estonia (HTM s.f.-a). Para este tema faltaba inspiración en los materiales usados, pero la idea surgió al ver dos videos en Youtube que ahora están añadidos en E-koolikott junto con esta hoja de trabajo para dar ambiente cuando se aborda este tópico en el aula.

La hoja de trabajo *Mercado navideño de Tallin* (Anexo 4) es la única en la que se empleó IA para crear los ejercicios, con el objetivo de facilitar el proceso de creación y explorar las capacidades de la IA en este contexto. Se utilizó la plataforma "Magicschool.ai" y sus funciones "Worksheet Generator" (generador de hojas de trabajo) y "Multiple Choice Quiz" (cuestionario de opción múltiple) para crear los ejercicios. La función "Worksheet Generator" usualmente proporciona cuatro ejercicios por búsqueda, con diferentes tipos de ejercicios: el primero responde directamente a las instrucciones ingresadas y los otros son típicamente de rellenar los espacios, opciones múltiples y preguntas abiertas. "Múltiples choice" solo enfoca en uno de los tipos de ejercicios mencionados y proporciona más ejemplos de preguntas.

A pesar de que este sitio web está en inglés, si se ingresa información en español, responde en español. Al trabajar con IA, es necesario ingresar las instrucciones con precisión y ser muy concreto sobre para quién son los ejercicios y qué exactamente se quiere incluir en ellos. Los ejercicios finales son el resultado de cinco intentos y diferentes palabras clave e instrucciones. Al final, se tuvo que cambiar mucho para adaptar los ejercicios y obtener el contenido y la forma deseados. Un ejemplo de la conversación en MagicSchoolAI con la función "Worksheet Generator":

Diálogo en el Mercado Navideño de Tallin

En el mercado navideño de Tallin, dos amigos, Ana y Luis, están disfrutando del ambiente festivo. Las luces brillan por todas partes y la música de los villancicos se escucha en el aire. Ana y Luis pasean entre los puestos llenos de artesanías, comida y bebida típica de la temporada. En uno de los puestos, ven a un hombre vestido de Papá Noel, rodeado de niños emocionados.

Ana: ¡Mira, Luis! ¡Está Papá Noel!
Luis: Sí, y escucha los villancicos. Me encanta esta música.
Ana: Vamos a comprar algo de comida. Tengo hambre.
Luis: Buena idea. También quiero algo de bebida caliente.

Completa los Espacios: Rellena los espacios en blanco con las palabras correctas.

1. En el mercado navideño, hay muchas _ que decoran los puestos.
2. Ana y Luis escuchan _ mientras caminan por el mercado.
3. Un hombre disfrazado de _ está rodeado de niños.
4. Ana quiere comprar algo de _ porque tiene hambre.
5. Luis busca una _ caliente para beber.

Banco de palabras: villancicos, luces, Papá Noel, bebida, comida

Figura 5. Ejercicios generados a partir de un input personalizado en la plataforma MagicSchoolAI (s.f.)

De esta conversación se puede ver que la idea inicial y la versión final difieren mucho. En realidad, lleva más tiempo intentar crear los ejercicios con IA que crearlos uno mismo. Como fuente de inspiración, MagicSchoolAI funciona muy bien, pero no más allá de eso. Esta experiencia no fue tan positiva para continuar usando la IA, por lo que se dejó de usar en este proyecto. Sin embargo, la experiencia y el resultado final inspiraron la creación de un ejercicio similar en *Día de San Juan* (Anexo 8), en el ejercicio 1, donde hay un ejercicio con opciones múltiples. Así, la experiencia con la IA cambió la mentalidad de crear ejercicios cuando no hay ejemplos disponibles.

2.4.3. Festival de la Canción y la Danza

Una de las últimas hojas de trabajo fue sobre el *Festival de la Canción y la Danza* (Anexo 11). Para esto, se proporcionó información y ejercicios en los materiales utilizados. Un ejemplo de un ejercicio del cual proviene la inspiración de los dibujos:

Figura 6. Actividad del cuaderno de ejercicios *Tere, kool! 2. Klass, 2. osa* (Kebbinau et al. 2022b:33)

La mayoría de los ejercicios en los materiales de ejemplo se enfocaban en aprender el himno, lo cual no se puede utilizar en el aula de ELE. Por lo tanto, se combinaron el vocabulario y un texto informativo sobre esta festividad en español.

El último ejercicio es original y proviene de los diseños del traje tradicional estonio. La idea fue hacer un ejercicio de tipo "colorea por código", lo cual al final revela un diseño real. Hay muchos diseños del traje tradicional estonio, pero al final se decidió usar dos diseños: uno de Muhu y otro de Karula. Su selección se basó en el uso de colores, ya que no son demasiado complicados. Además, con dos diseños hay variedad en los resultados de las hojas de trabajo. Uno de ellos usa cinco colores y el otro siete, así que es posible elegir la opción que se prefiere realizar: uno un poco más fácil o uno

más difícil. En la hoja de trabajo solo se ven líneas, pero el producto final sería algo así:

Figura 7. Los diseños tradicionales de Muhu (amarillo, izquierda) y Karula (azul, derecha). (Eestietno 2018); (Uma Puut 2021)

En la Figura 7, los diseños son más grandes de aquellos que están en las hojas de trabajo. Solo una pequeña parte de estos se usa en el ejercicio, en un tamaño que permite reconocer el diseño si se compara con el diseño real.

3. Implementación en el aula

En esta sección, se reflexionará sobre la experiencia en el aula con el grupo de muestra y se presentará la retroalimentación de otros maestros sobre estos materiales complementarios.

3.1. En los grados 5º a 7º

La implementación en el grupo de muestra comenzó con la llegada de las primeras festividades en el calendario. Las otras hojas de trabajo, que no tocan alguna festividad específica, se pueden utilizar si alguno de los grados aborda un tema en el que se puede introducir una hoja de trabajo creada. Es decir, el uso de los materiales debe ser lógico en el contexto, y este determina sus usos.

En noviembre se implementaron las hojas de trabajo del Día de San Martin y el Dia de Santa Catalina en los grados 5º a 7º. Para el 5º grado se utilizó una versión simplificada (Anexo 1), mientras que para los grados 6º y 7º se usaron versiones más avanzadas (Anexos 2 y 3). Los alumnos disfrutaron especialmente el ejercicio de la decoración de máscaras durante el Día de San Martín. La familiaridad con el contexto facilitó la comprensión de los alumnos. La hoja de trabajo del Día de santa Catalina resultó más fácil para los alumnos debido a que el vocabulario era similar al del Día de San Martín. Los alumnos recordaron bien el vocabulario y la idea de hacer ejercicios sobre las fechas importantes de Estonia fue más familiar para ellos que la primera vez.

En diciembre, las hojas de trabajo sobre el mercado navideño de Tallin (Anexo 4) se implementaron en los grados 6º y 7º. Los videos utilizados para ambientar el tema fueron apreciados por los alumnos. Los enlaces a estos videos se han añadido a E-koolikott para que los otros maestros puedan usarlos. Además, se revisó el contenido y se hicieron algunas modificaciones en los materiales.

En febrero, en los grados 6º y 7º, se trabajó con el tema del Día de la independencia de Estonia (Anexo 6). La idea de descubrir su cultura propia al través de clase de lengua extranjera se representó, ya que el 7º grado no conocía tantos símbolos como el 6º grado, mostrando la importancia de revisar los temas de cultura estonia en otro contexto. Aunque el contenido fue desafiante para algunos de los alumnos, el contexto y la colaboración entre ellos facilitaron su comprensión. El ambiente en ambas clases fue positivo y todos los alumnos disfrutaron el último ejercicio, que les permitió

trabajar a su propio ritmo, dibujando y diseñando los símbolos de Estonia que faltaban en el ejercicio. Es justo decir que el 6º grado demostró un buen conocimiento de los símbolos nacionales. Sus explicaciones y pensamientos para solucionar los ejercicios fueron rápidas y correctos.

En marzo, en el 7º grado, se abordó et tema del Mapa de Estonia (Anexo 10). Inicialmente, los estudiantes encontraron la tarea difícil, pero después de la confusión inicial, rápidamente comprendieron cómo realizarla. Esta actividad fomentó la autonomía y la colaboración entre ellos, puesto que podían realizar la tarea a su propio ritmo. Al final, cuando se comprobaron sus respuestas y estaban correctas, los alumnos estaban felices. Expresaron interés en realizar actividades similares en el futuro. Antes de esto, habían estudiado el vocabulario de geografía, palabras como "el río", "el lago", "la isla" etc., pero en el contexto de las islas Canarias. Ahora, en el contexto de Estonia y con algunos nombres divertidos como "el lago Peipus", fue emocionante para ellos. Es decir, el vocabulario previamente aprendido de repente tenía más significado para ellos.

En mayo, con la llegada del tema "ropa" y "colores" en 7º grado, se implementó el tema Festival de la Canción y la Danza (Anexo 11). Además, abordar este tema en estos momentos tiene sentido, ya que no hay escuela en verano y se deben abordar las tradiciones asociadas con el verano. La retroalimentación de los alumnos fue positiva; en particular, la palabra "coro" fue destacada por su similitud al estonio "koor". Previamente sabían lo que significa "traje", pero "traje tradicional" tenía un nuevo significado y era interesante para ellos. Adicionalmente, se miraron algunos trajes tradicionales en Google y los alumnos nombraron las prendas que conocían.

La última hoja de trabajo que se implementó fue con los vecinos de Estonia (Anexo 5), que tiene dos versiones. La primera versión se utilizó con el 6º grado, ya que su tema actual es "mi barrio y mi país" y el enfoque en la ubicación funciona bien. Con el 7º grado se implementó la segunda versión como repaso del tema "mi país". Ambos grupos realizaron los ejercicios con éxito. El contexto ayudó mucho y para ambos grupos las palabras difíciles fueron "Suecia" y "Estocolmo", y mencionaron que la eliminación de las otras posibilidades les ayudó mucho. Colorear los países con los colores de las banderas fue más difícil que simplemente colorear con colores indicados, pero fue un buen momento para repasar los colores de las banderas.

Al final, ocho de las doce hojas de trabajo (en 13 clases de español) fueron implementadas en el grupo de muestra, lo que representa dos tercios de los materiales creados y da suficiente seguridad de que las hojas de trabajo funcionan en el aula de ELE.

La retroalimentación de los alumnos fue positiva y se sintió que abordar temas estonios tiene su lugar en el aula de ELE. Esto se confirma en la elección de sus hojas de trabajo favoritas al final del año escolar, donde destacaron las relacionadas con Estonia, lo que refleja su interés por integrar su cultura en el aprendizaje del español. Algunos alumnos comentaron que valoraron la oportunidad de expresarse en español sobre su propio país.

Se notó que su participación en el aprendizaje aumentó y usar el mismo vocabulario, pero en un contexto familiar, facilitaba la comprensión. Al cubrir los temas, se reflexionó sobre algunas tradiciones propias de los estonios y se compararon con otras culturas, por lo que se espera que también se haya desarrollado la competencia intercultural. Todo esto soporta las investigaciones de Novita, Hamied y Sukyadi (2023) y Erten y Razı (2009). Al deducir los significados de las palabras desconocidas, los alumnos aprovecharon los conocimientos de otras lenguas como estonio, inglés y ruso, desarrollando así su competencia plurilingüe, que se aborda en el MCER.

3.2. Retroalimentación de otros profesores

Aunque se hizo un llamado en Facebook para que los otros maestros y profesores pudieran dar retroalimentación a los materiales creados, no hubo mucha reacción, solo comentarios positivos sobre tenerlos disponibles. La mayoría de las sugerencias para mejorar algo o abordar otros temas vinieron de las compañeras del curso "Didáctica del Español II".

En octubre de 2024, se presentaron las primeras siete hojas de trabajo (Anexos 2-8) a las compañeras de este curso y su retroalimentación fue positiva. Al pedir más ideas y maneras de mejorarlas, las recomendaciones fueron:

- Crear hojas de trabajo para diferentes niveles, de A1 a A2: para principiantes y los que son un poco más avanzados.
- Utilizar los colores de las banderas de alguna manera.
- Abordar el tema de *¿Cómo es nuestra cultura?*

- Crear algún ejercicio en parejas con el mapa.

Basadas en la retroalimentación recibida, se creó la hoja de trabajo del Día de San Martín y Día de Santa Catalina (Anexo 1), que es más fácil y se puede utilizar antes que las otras dos (Anexos 2-3). Al usar los colores de las banderas, surgió la segunda página de Los vecinos de Estonia (Anexo 5). Las dos últimas recomendaciones se realizaron con las hojas de trabajo llamadas Cómo es tu cultura (Anexo 9) y Mapa de Estonia (Anexo 10).

En cuanto a la implementación de los materiales creados, hay información de una compañera que utilizó el "Mercado de Navidad de Tallin" con sus alumnos y la retroalimentación fue positiva.

Conclusión

El objetivo de este trabajo de proporcionar materiales complementarios que aborden el temático estonio se cumple con 12 hojas de trabajo. Sus contenidos están alineados con el Currículo Nacional de Estonia y abordan diferentes aspectos culturales estonios. Además, los materiales creados están disponibles para descargar gratis en E-koolikott.ee para todos los maestros y profesores de ELE, con los mismos títulos que están en los Anexos 1-12.

Finalmente, se aplicaron ocho de las doce hojas de trabajo en el grupo de muestra, lo que permite confirmar su aplicabilidad en el aula de ELE. Aunque el grupo de muestra en el que se implementaron los materiales creados era pequeño, solo 20 alumnos de tres grados (de 5º a 7º), se pueden notar señales de las teorías mencionadas como "la domesticación de materiales didácticos", también conocida como "nativización". Se observó un aumento de motivación y participación en la clase; el contenido familiar facilitó la comprensión del texto y, por lo tanto, del idioma extranjero (Novita, Hamied y Sukyadi, 2023; Erten y Razı, 2009). Además, abordar la cultura propia junto a la cultura de destino promovió la discusión sobre las similitudes y diferencias entre las culturas, desarrollando así la competencia intercultural y pluricultural que propone el MCER (2020) y Cortazzi y Jin (1999). Igualmente, los alumnos desarrollaron su competencia plurilingüe (MCER 2020) al deducir los significados de las palabras desconocidas con la ayuda de los conocimientos de otras lenguas.

Para desarrollar este tema en el futuro, es importante investigar la validez de los materiales creados por otros maestros, ya que hasta ahora la implementación en el aula de ELE solo la ha realizado la autora. Es necesario poner a prueba si las hojas de trabajo funcionan en manos de otros maestros también. Por otro lado, se podrían crear más materiales didácticos sobre Estonia, ya sea en otro formato o para el bachillerato, ya que actualmente no hay materiales sobre Estonia para este nivel educativo.

Personalmente, el proceso de creación de hojas de trabajo fue agradable e interesante. Hubo muchos ejemplos e ideas, y en general me gustan los proyectos creativos y tener libertad artística. Sin embargo, el factor tiempo obstaculizó la creación de más materiales. Si pudiera cambiar algo, crearía más hojas de trabajo con diferentes niveles y abordaría más aspectos lingüísticos. No obstante, todos los materiales creados cumplen su función en el aprendizaje del español y tienen un estilo coherente. Para

terminar, aprendí cómo introducir la cultura estonia en el aula de ELE, por qué es necesario introducir la cultura de origen en clase de lengua extranjera, recordé algunos hechos sobre Estonia y cómo expresarlos en español también para mí.

Bibliografía

Ángeles Romero, M. (s.f.). Quiz sobre Estonia. Quizizz. https://quizizz.com/admin/quiz/663f7a4b18513b0f2c3e6e6e/quiz-sobre-estonia?term=quiz+sobre+estonia

Eestietno. (2018). El diseño tradicional de Muhu. https://eestietno.ee/wp-content/uploads/2018/03/IMG_6554-e1521712308766-768x512.jpg

EHIS = Eesti Hariduse Infosüsteem. (2025). Eesti keel teise keelena ja võõrkeeled. Haridussilm. https://haridussilm.ee/ee/tasemeharidus/oppetasemed/yldharidus/ektk-ja-voorkeeled

Erten, I. H., & Razı, S. (2009). The effects of cultural familiarity on reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 21(1), 60–77. https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ838389.pdf

Gallego, G. (s.f.). ¿Qué sabes sobre ESTONIA? Quizizz. https://quizizz.com/admin/quiz/6228bb8f6060ef001e203162/que-sabes-sobre-estonia

HTM = Haridus- ja teadusministeerium. (2024a). Võõrkeelte õpe Eestis. https://www.hm.ee/eesti-keel-ja-voorkeeled/voorkeeled-eestis/voorkeelte-ope-eestis

HTM = Haridus- ja teadusministeerium. (2024b). Keelekümblus. https://www.hm.ee/eesti-keel-ja-voorkeeled/keelekumblus#keelekumblusprogramm--3

HTM = Haridus- ja teadusministeerium. (s.f.-a). Teemavaldkonnad ja keeleteadmised. B-võõrkeele teemavaldkonnad näidetega. Projektid.edu.ee. https://projektid.edu.ee/display/OKMV/Teemavaldkonnad+ja+keeleteadmised

HTM = Haridus- ja teadusministeerium. (s.f.-b). Portal de recursos educativos digitales. E-koolikott. https://e-koolikott.ee/et

Kebbinau, M., Kalmus, E., Kurme, E., Poks, K. & Pääru, M. (2022a). *Tere, sõber! 1. klass, 1. osa.* [cuaderno de ejercicios]. Tallinn: Maurus.

Kebbinau, M., Kurme, E., Popov, R. & Pääru, M. (2022b). *Tere, sõber! 2. klass, 2. osa.* [cuaderno de ejercicios]. Tallinn: Maurus.

Kebbinau, M., Pääru, M. & Meltsas, N. (2022c). *Tere, kool! 1. klass, 2. osa.* [libro]. Tallinn: Maurus.

Kebbinau, M., Pääru, M. & Meltsas, N. (2022d). *Tere, kool! 1. klass, 2. osa.* [cuaderno de ejercicios]. Tallinn: Maurus.

Kitsnik, M. (2010). *Kirjuta mulle.* Tallinn: Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutus Meie inimesed.

Kodavere, M. (s.f.). *Español curso 1, cuaderno de estudiante.* [Hispaania keele töölehtede kogumik]. Lenguamar OÜ. https://lenguamar.eu/toode/hispaania-keele-toolehtede-kogumik/

Libe, K. (2024). *Minu aastaring.* Tallinn: Maxima Eesti & Varrak.

Lukas, T. (2023). *Vabariigi Valitsuse määruse „Vabariigi Valitsuse määruste muutmine seoses riiklike õppekavade kaasajastamisega“ eelnõu seletuskiri.* Õppekava infoportaal, Haridus- ja Noorteamet. https://oppekava.ee/wp-content/uploads/2023/02/VV_m22ruse_seletuskiri.pdf

MagicSchoolAI. (s.f.). Herramientas de la plataforma. https://app.magicschool.ai/tools

MCER = Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario.* Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

Medialdea, A. (2024). *Consejos para elaborar tu propio material didáctico.* Red Educa. https://www.rededuca.net/blog/educacion-y-docencia/como-elaborar-material-didactico

Natus, A.-M. (2018). *Materiales auténticos complementarios sobre Estonia para fomentar el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE.* [Trabajo final de formación de profesores]. Tartu: Universidad de Tartu. https://dspace.ut.ee/items/2b3c7ccb-c861-4af6-a079-635324fef522

Novita, D., Hamied, F. A. & Sukyadi, D. (2023). The Effect of Culturally Familiar Text on Low-Proficiency Reader's Reading Comprehension. *NOBEL: Journal of Literature and Language Teaching,* 14(1), 115–132. https://jurnalfahum.uinsa.ac.id/index.php/nobel/article/download/727/429

Pääru, M. & Sepp, I. (2006). *Eesti keele töövihik vene õppekeelega kooli 1. klassile, 2. osa.* Tallinn: Koolibri.

Pesti, M. & Ahi, H. (2020). *E nagu Eesti.* Tallinn: Kiri-Mari Kirjastus.

Riigi Teataja. (2024). *Lisa 8: Ainevaldkond Võõrkeeled.* https://www.riigiteataja.ee/akt/110082024002?leiaKehtiv

Uma Puut. (2021). El diseño tradicional de Karula (azul). https://umapuut.ee/wp-content/uploads/2021/06/V1LSR1-2-768x512.jpg

Resümee

Eestit käsitlevad lisamaterjalid hispaania keele tundideks vastavalt riiklikule õppekavale

Käesoleva magistritöö eesmärk on luua õppematerjale Eesti traditsioonide ja kultuuri kohta, mida saaks rakendada hispaania keele tundides põhikoolis (6.-9. klassis). Vajadus antud materjale luua tuleneb Põhikooli riiklikus õppekavas võõrkeelte ainevaldkonna B-võõrkeele teemavaldkonnast „Kodukoht Eesti“, mille kohaselt tuleb võõrkeeletundides käsitleda Eesti teemat (HTM, kuupäev puudub). Kasutusel olev õppekirjandus, mis on avaldatud Hispaanias, ei käsitle Eestit, mistõttu on vaja luua mainitud lisamaterjale.

Töö koosneb kolmest osast: teoreetilisest raamistikust, metodoloogia kirjeldusest, loodud materjalide katsetamisest klassiruumis ning nende sobivuse hindamisest ja tagasisidestamisest. Esimene osa käsitleb Euroopa Keeleõppe Raamdokumendi sõsarväljaannet, riiklikku õppekava ning töölehtede loomiseks kasutatud kirjandust; selgitatakse mõisteid, „mitmekeelsus ja -kultuurilisus“, „keelekümblus“ ja „õppematerjalide kodustamine“, mis on olulised materjalide loomise protsessis. Teine osa annab ülevaate töölehtede loomise protsessist koos konkreetsete näidetega, ning kolmas osa keskendub materjali rakendamisele põhikooli tundides ning teistelt õpetajatelt saadud tagasisidele.

Meetod, mida töös kasutatakse on kvalitatiivne tegevusuuring, mille käigus tuvastatakse probleem, tutvutakse teooriatega, luuakse puuduolev õppematerjal, mida seejärel rakendatakse valimi peal hispaania keele tundides ning lühidalt hinnatakse nende tõhusust. Valim moodustati autori 20 õpilasest, kes õpivad 5.-7. klassides. Tegemist on mugavusvalimiga.

Magistritöö raames loodi 12 töölehte, mis käsitlevad: mardi- ja kadripäeva, Tallinna jõuluturgu, Eesti naaberriike, Eesti Vabariigi aastapäeva, üleüldiseid tähtsaid kuupäevi Eestis, jaanipäeva, Eestit ja eestlasi kirjeldavaid stereotüüpe, Eesti kaarti, Laulu- ja tantsupidu, ning Viru raba. Materjalid on hispaaniakeelsete pealkirjade all leitavad keskkonnas E-koolikott.

Koostatud töölehtedest rakendati valimi peal õppeprogrammi ning läbitud teemadega kokkusobivuse alusel kaheksa töölehte kaheteistkümnest. Kuigi valim on väike, võis märgata õppematerjalide kodustamist kirjeldavate teooriate seisukohtade

paikapidavust: täheldati õpilaste motivatsiooni ja osaluse suurenemist tunnis, tuttav sisu hõlbustas teksti ja seeläbi võõrkeele mõistmist (Novita, Hamied ja Sukyadi, 2023; Erten ja Razı, 2009). Lisaks võimaldas oma kultuuri ja sihtkultuuri käsitlemine samas tunnis arutelu kultuuride sarnasuste ja erinevuste üle, toetades sellega mitmekultuurilisuse pädevuse arengut, mida taotleb Euroopa keeleõppe raamdokument ning riiklik õppekava. Samuti arendasid õpilased oma mitmekeelsuse pädevust, tuletades tundmatute sõnade tähendusi teiste keelte teadmiste abil.

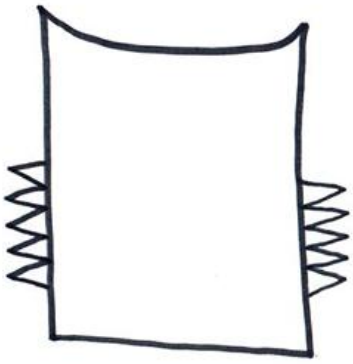
Anexo 1: Día de San Martín y Día de Santa Catalina

Día de San Martín

1. **Lee y escribe la festividad en estonio.**

Es una festividad tradicional de Estonia que no se celebra en España. Se celebra el 10 de noviembre y se llama ..... o en español el Día de San Martín.

2. **Dibuja la nariz, la boca y los ojos en las máscaras de San Martín. ¡Colorea!**

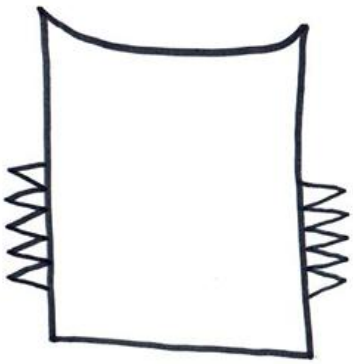


Día de San Martín

1. **Lee y escribe la festividad en estonio.**

Es una festividad tradicional de Estonia que no se celebra en España. Se celebra el 10 de noviembre y se llama ..... o en español el Día de San Martín.

2. **Dibuja la nariz, la boca y los ojos en las máscaras de San Martín. ¡Colorea!**



Día de Santa Catalina

1. **Lee y escribe la fecha (número) y la festividad en estonio.**

Es una festividad tradicional de Estonia que no se celebra en España.
Se celebra el ..... de noviembre y se llama .....
o en español el Día de Santa Catalina.

2. **Dibuja dos caramelos y una manzana en la cesta de Kadri.**

Día de Santa Catalina

1. **Lee y escribe la fecha (número) y la festividad en estonio.**

Es una festividad tradicional de Estonia que no se celebra en España.
Se celebra el ..... de noviembre y se llama .....
o en español el Día de Santa Catalina.

2. **Dibuja dos caramelos y una manzana en la cesta de Kadri.**

Anexo 2: Día de San Martín

Día de San Martín

1. Lee el texto y responde a las preguntas.

El 10 de noviembre es el Día de San Martín, una festividad tradicional de Estonia. Un día antes, el 9 de noviembre, los niños suelen disfrazarse, ir de casa en casa, cantar canciones tradicionales y desear prosperidad y buena suerte a las familias. A cambio, los niños reciben dulces o fruta. Es una celebración similar a Halloween en otros países.

¿Cómo se llama esta festividad en estonio? .....

¿Recuerdas la canción tradicional mencionada? Si / No

2. Traducción. Une las parejas.

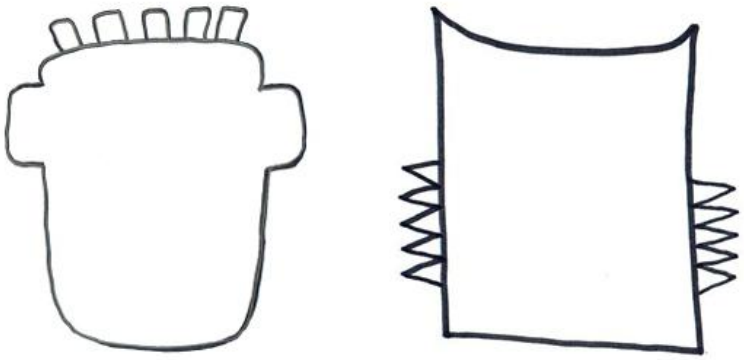
1) Disfrazarse	a) Käivad kodust kodusse
2) Ir de casa en casa	b) Saavad kommi
3) Cantar canciones	c) Panevad kostüümi selga
4) Desear prosperidad y buena suerte	d) Laulavad laule
5) Reciben dulces	e) Soovivad õnne ja edu

3. Imágenes. Escribe el número correcto.

....

4. Dibuja la nariz, la boca y los ojos en las máscaras. ¡Colorea!

Sobre el disfraz de San Martín se decía: cuanto más ridículo, más divertido; cuanto más feo, más bonito.



Anexo 3: Día de Santa Catalina

Día de Santa Catalina

1. **Lee el texto y responde a las preguntas.**

Esta festividad es similar a "Mardipäev", pero los niños se visten con disfraces femeninos. Aunque el 25 de noviembre es el Día de Santa Catalina, las celebraciones tienen lugar el 24 de noviembre. Ese día, los niños van de casa en casa, cantan canciones y bendicen a las familias, y también reciben dulces o fruta. Esta festividad está asociada con la llegada del invierno y la prosperidad del ganado.

¿Cómo se llama esta festividad en estonio? .....

2. **Compara las dos festividades y une con una línea cada palabra con la festividad correcta. Algunas pueden ir con las dos.**

la falda

la chaqueta

la mascara

la bufanda

el maquillaje

los colores claros

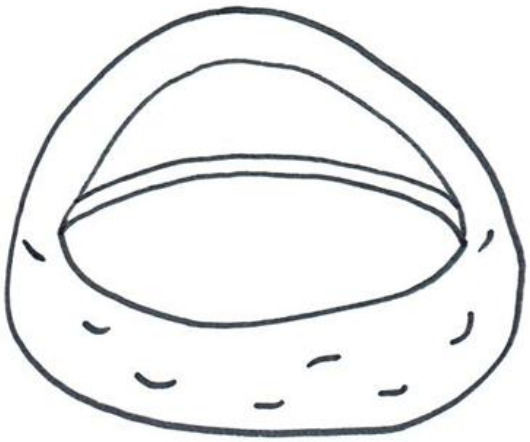
los colores oscuros

el sombrero

masculino

femenina

3. **Dibuja tres caramelos, dos mandarinas y una manzana en la cesta de Kadri.**



Anexo 4: Mercado navideño de Tallin

Mercado navideño de Tallin

1. ¿Cuánto sabes del mercado navideño de Tallin? Marca la opción correcta.

¿Cuándo suele abrir el mercado navideño de Tallin?

- ☐ En verano
- ☐ En primavera
- ☐ En otoño
- ☐ En invierno

El mercado navideño se encuentra en...

- ☐ Plaza de Viru
- ☐ Plaza de la Libertad
- ☐ Plaza del Ayuntamiento (Plaza Mayor)

¿Qué se puede hacer en el mercado?

- ☐ Escuchar conciertos
- ☐ Comprar comida y bebida
- ☐ Hablar con Papá Noel

¿Qué tipo de música se escucha en el mercado navideño?

- ☐ Rock
- ☐ Villancicos
- ☐ Rap

¿Cuándo se celebra el mercado navideño?

- ☐ Del 22 de noviembre al 27 de diciembre
- ☐ Del 1 de diciembre al 31 de diciembre
- ☐ Otro: Del ____ de _____ al _____ de _____

2. Marca si la frase es verdadera (V) o falsa (F):

El chocolate caliente es una bebida popular en el mercado.	
En el mercado, la música que se escucha principalmente es rap.	
Puedes comprar decoraciones navideñas en el mercado.	
El mercado abre durante el verano.	
Hay un gran árbol de Navidad en el centro del mercado.	

3. **Ana y Carlos son amigos que viven en Tallin. Les encanta la Navidad y quieren visitar el famoso mercado navideño de la ciudad. Lee el dialogo con tu compañero.**

Ana: ¡Hola, Carlos! ¿Te gustaría ir al mercado navideño de Tallin?

Carlos: **¡Sí, claro! He oído que es muy bonito.**

Ana: Hay muchas luces y decoraciones.

Carlos: **Me encantan las luces de Navidad. Son mágicas.**

Ana: ¿Qué te gustaría hacer primero?

Carlos: **Quiero probar la comida. ¿Qué recomiendas?**

Ana: Podemos comer pasteles y beber glögi caliente.

Carlos: **Suena delicioso. Me gusta el glögi.**

Ana: También hay una casa de Papá Noel.

Carlos: **¡Qué divertido! Me gustaría verlo.**

Ana: Escucho música navideña.

Carlos: **Sí, hay villancicos. Hacen el ambiente especial.**

Ana: Este mercado es muy bonito.

Carlos: **Sí, debemos volver pronto. Me ha encantado.**

4. **¿Y tú? ¿Te gusta ir al mercado navideño?** *- Sí, me gusta. / No, no me gusta.*

¿Con quién te gusta ir al mercado navideño?

- ☐ Con amigos
- ☐ Con familia
- ☐ Solo/a

¿Qué te gusta más del mercado navideño?

- ☐ Las luces
- ☐ La comida
- ☐ La música

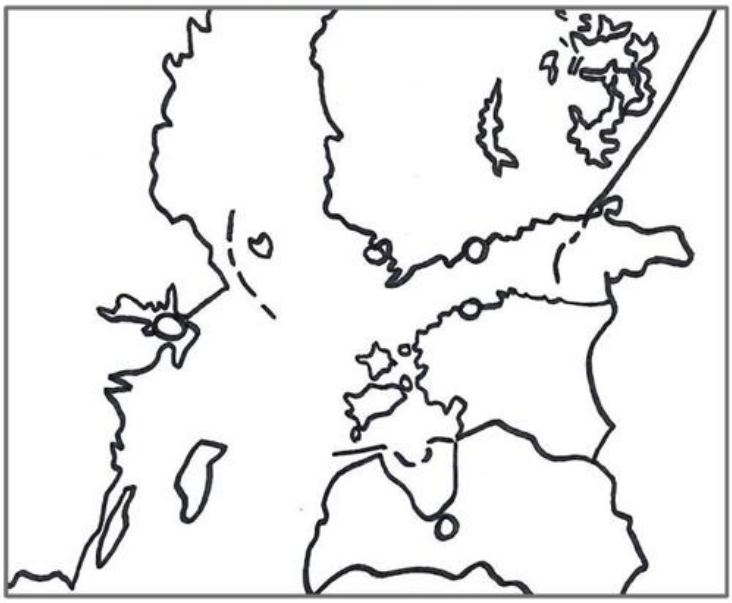
¿Cuál es tu bebida favorita en el mercado?

- ☐ Té
- ☐ Glögi
- ☐ Chocolate caliente

Anexo 5: Los vecinos de Estonia

Los vecinos de Estonia

1. **Escribe la información que falta en el mapa:** *Estonia, Finlandia, Letonia, Suecia, Rusia, Riga, Helsinki, Tallin, (Moscú), Estocolmo, estonio, letón, ruso, finlandés, sueco*



2. **Colorea los países en el mapa:** *verde = Estonia, azul = Finlandia, rojo = Rusia, naranja = Letonia, amarillo = Suecia*

3. **Completa los espacios con las palabras correctas.** *(Palabras: Finlandia, Rusia, Europa, Letonia, Báltico, Suecia)*

Estonia limita con _____ al sur.

Al este de Estonia se encuentra _____.

Al norte, al otro lado del mar Báltico, está _____.

El mar que separa Estonia de Finlandia es el mar _____.

El país al noroeste de Estonia, cruzando el mar Báltico, es _____.

Estonia está situada en el norte de _____.

4. **Haz preguntas en parejas y responde. Por ejemplo:**

¿Cuál es la capital de **Letonia**?

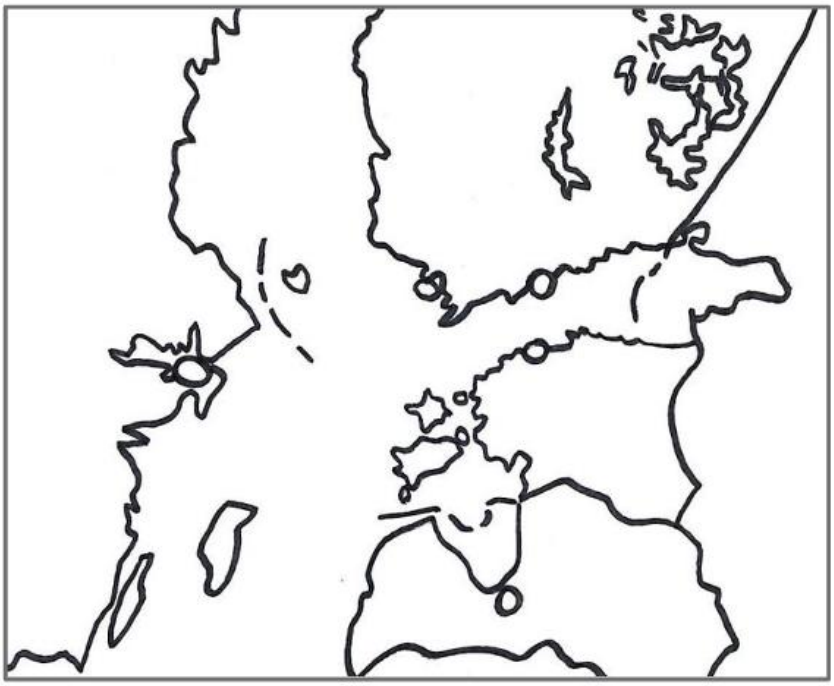
La capital de **Letonia** es **Riga**.

¿Qué país está al **este** de Estonia?

El país al **este** de Estonia es **Rusia.**

Los vecinos de Estonia

1. **Escribe y colorea los países en el mapa con los colores de sus banderas:**
   Estonia, Finlandia, Letonia, Suecia, Rusia



2. **Escribe las capitales de los países:** Riga, Helsinki, Tallin, Estocolmo, (Moscú).

3. **Haz preguntas en parejas y responde. Por ejemplo:**

¿Cuál es la capital de **Letonia**?

La capital de **Letonia** es **Riga**.

Anexo 6: Día de la independencia de Estonia

Día de la independencia de Estonia

1. Completa el texto con la información que falta:

El Día de la Independencia de _____ se celebra el _____ de febrero. Este día marca la declaración de la _____ del país de Rusia en _____. La celebración incluye desfiles, ceremonias oficiales y eventos culturales en todo el país. Es un _____ importante para los _____, ya que simboliza la libertad y la identidad nacional.

(día, Estonia, 1918, independencia, 24, estonios)

2. ¿Conoces los símbolos de Estonia?

La bandera de Estonia tiene tres colores: _____, _____ y _____.

El color _____ de la bandera de Estonia representa el cielo.

El color _____ simboliza la tierra.

El color _____ de la bandera simboliza la paz y la pureza.

¿Cuántos leones hay en el escudo de armas de Estonia? _____

¿Cómo se titula el himno nacional de Estonia? _____

3. Algunas cosas faltan de los símbolos – escribe, dibuja, colorea los símbolos.

.....

El Animal Nacional:
el lobo

El Ave Nacional:
la golondrina

El Árbol Nacional:
el roble

La Flor Nacional:
el aciano

.....

Anexo 7: Fechas importantes

Fechas importantes

1. **Une las parejas. ¿Qué imagen pertenece a cada festividad? Traduce al estonio.**

Pascua
(.....)

Día de San Valentín
(.....)

Navidad
(.....)

Nochevieja
(.....)

Día de San Martín
(.....)

Día de San Juan
(.....)

Martes de Carnaval
(vastlapäev)

Día de la Independencia
(.....)

2. **Lee el texto y escribe la festividad o fecha correcta.**

El _____ de febrero se celebra el _____, un día dedicado al amor y la amistad. El _____ de febrero se celebra la independencia de Estonia. El 24 de junio se celebra _____, marcando la noche más corta del año en Estonia. Se celebra el 23 de junio y es conocido como la víspera del Día de San Juan. El 24 de diciembre es _____, cuando se celebra el nacimiento de Jesús. El 31 de diciembre se despide el año con _____. El 1 de enero marca el inicio de un nuevo año, conocido como ___Año Nuevo___.

Anexo 8: Día de San Juan

Día de San Juan

1. **Lee el texto y responde a las preguntas.**

El 24 de junio es el Día de San Juan, un día festivo en Estonia. La fiesta empieza la noche anterior, el 23 de junio, que es la víspera de San Juan. Ese día, muchos estonios van al campo o a sus casas de verano. Encienden hogueras y celebran al aire libre, con música, canciones, bailes y comida como la barbacoa. Las familias y amigos se reúnen alrededor de las hogueras para cantar, bailar y contar historias juntos.

¿Cómo se llama **el Día de San Juan** en estonio? .....

¿Cómo se llama **la víspera de San Juan** en estonio? .....

¿Te gusta el Día de San Juan? – Sí / No

la hoguera

¿Con quién te gusta celebrar el Día de San Juan?

- ☐ Con mi familia
- ☐ Con mis amigos
- ☐ Con mis vecinos
- ☐ Con toda la comunidad

¿Dónde celebras el Día de San Juan?

- ☐ En el campo
- ☐ En mi casa
- ☐ En una casa de verano
- ☐ .....

¿Qué es lo que más te gusta del Día de San Juan?

- ☐ Las hogueras
- ☐ La comida
- ☐ Reunirme con familia y amigos

2. **Elige 3 palabras o frases del texto y escribe la traducción al estonio.**

3. **Habla con tu compañero sobre sus respuestas y las 3 palabras/frases elegidas.**

Anexo 9: Cómo es tu cultura

¿Cómo es tu cultura?

1. **Lee los estereotipos de los estonios y Estonia. ¿Qué piensas, son verdaderos (V) o falsos (F)? Marca tu respuesta y corrige los falsos.**

1) Los estonios son tranquilos y tímidos. V F

.....

2) A los estonios les encanta la sauna. V F

.....

3) Los estonios hablan múltiples idiomas. V F

.....

4) Los estonios son trabajadores y puntuales. V F

.....

5) A los estonios les gustan la leche y otros productos lácteos V F

.....

6) Todos los estonios tienen el pelo rubio y los ojos azules. V F

.....

7) Las mujeres de Estonia son bonitas. V F

.....

8) Los estonios valoran la música y el canto. V F

.....

9) Estonia tiene la naturaleza bonita y limpia. V F

.....

10) Los estonios son gente del bosque. V F

.....

11) Estonia es un país digitalizado. V F

.....

Anexo 10: Mapa de Estonia

Mapa de Estonia

Alumno 1

1. **Trabaja con el Alumno 2. Tienes que dar y escuchar instrucciones por turnos. Añade en tu mapa lo que dice el Alumno 2.**

*** Habla por turnos. Da las siguientes instrucciones al Alumno 2:**

1. Marca la capital de Estonia con color negro (Tallin).
2. Colorea la isla Hiiumaa en el mapa con color amarillo y escribe su nombre.
3. Marca las ciudades Tartu y Rapla con color rojo y escribe sus nombres también.
4. Colorea el lago Peipus con color azul.
5. Marca con una línea azul el río Pärnu.

Mapa de Estonia

Alumno 2

1. **Trabaja con el Alumno 1. Tienes que dar y escuchar instrucciones por turnos. Añade en tu mapa lo que dice el Alumno 1.**

*** Habla por turnos. Da las siguientes instrucciones al Alumno 1:**

1. Colorea la isla Saaremaa en el mapa con color naranja y escribe su nombre.
2. Marca el golfo de Finlandia en el mapa.
3. Marca con una línea azul el río Emajõgi.
4. Marca las ciudades Pärnu y Võru con color verde y escribe sus nombres también.
5. Marca la capital de Estonia con color negro (Tallin).

Anexo 11: Festival de la Canción y la Danza

Festival de la Canción y la Danza

1. **Lee y pronuncia el vocabulario:**

el traje tradicional

el recinto del Festival de la Canción y la Danza

el coro

2. **Completa el texto con la información que falta:**
*(**banco de palabras:** cantar, bailar, 5, importante, Tartu, Tallin)*

El Festival de la Canción y la Danza es un evento muy ..... en la cultura estonia. El primer Festival de la Canción de Estonia se celebró en ....., en 1869. Actualmente se celebra cada ..... años en la capital, ... Durante el festival, miles de personas se reúnen para ..... y ..... juntos. Los coros y los grupos de danza vienen de todo el país y es una gran celebración para todos.

3. **Colorea las líneas y descubre el diseño del traje tradicional de Muhu.**

N	A	R	B	R	A	a c	a o	a c	A	R	B	R	A	G	A	B	A

N – negro A – amarillo R – rojo B – blanco

a c – azul claro a o – azul oscuro G – gris

Festival de la Canción y la Danza

1. **Lee y pronuncia el vocabulario:**

el traje tradicional

el recinto del Festival de la Canción y la Danza

el coro

2. **Completa el texto con la información que falta:**
   (***banco de palabras:*** *cantar, bailar, 5, importante, Tartu, Tallin)*

El Festival de la Canción y la Danza es un evento muy ..... en la cultura estonia. El primer Festival de la Canción de Estonia se celebró en ....., en 1869. Actualmente se celebra cada ..... años en la capital, ... Durante el festival, miles de personas se reúnen para ..... y ..... juntos. Los coros y los grupos de danza vienen de todo el país y es una gran celebración para todos.

3. **Colorea las líneas y descubre el diseño del traje tradicional de Karula.**

A	N	r	B	A	B	R	N	R	B	A	N	r	B	A	B	R	N

A – azul oscuro N – negro r – rosa

B – blanco R – rojo

Anexo 12: El Pantano de Viru

El Pantano de Viru

1. Ve el video y escribe la traducción a estas palabras:

el bosque – .....

el área de protección – .....

el arándano – .....

el pantano – .....

caminar – .....

nadar – .....

caliente – ..... // frío – .....

2. Responde a la pregunta: ¿A dónde van Lisanna, Mateo y Oscar?

.....

3. Elige si las frases son verdaderas (V) o falsas (F).

Los arándanos son gratis. V | F

El agua es caliente. V | F

Se puede beber el agua. V | F

El agua es marrón. V | F

El agua es sucia. V | F

Al final, ellos buscan a los hongos. V | F

4. Dibuja el vocabulario:

el bosque	**el arándano**	**el hongo**

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Alice Risti,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose "Materiales complementarios sobre Estonia para clases de español: contenidos según el Currículo Nacional", mille juhendaja on Mari Kruse, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commonsi litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Alice Risti

23.05.2025